

Z protyčki Sokola na lěto 2006

- 29.1. 110. narodniny Měrcina Kerka
- 31.1. 80. posmjertne narodniny Jurja Wróbla
- 17.2. dr. Achim Nawka 90 lět
- 4.3. 24. volleyballowy turněr wo pokal Domowiny w Radworju
- 8.4. 40. posmjertniny českeho přečela Serbow Vladimira Zmeškala
- 24.4. 25. posmjertniny Jurja Wróbla
- 17.5. 75. róčnica III. zwjazkowego zléta Sokola w Radworju
- 23.6. koparski turněr starych knjezow wo pokal Sokola w Hórkach
- 2.7. Sokol wobdžěli so na swjédzanskim čahu XIV. wšosokolskeho zléta w Praze.
- 30.8. 75. róčnica poswjećenja pomnika Handrija Zejlerja, hdžež mějachu Sokoljo čestnu stražu.
- 29.10. Józef Kilank 70 lět
- 4.11. čestny starosta Sokola Jurij Frencl 85 lět **MK**

Před 50 lětami w Małym Wjelkowje

Nazymu 1955 zetkašće so koparskej mustwje Serbskeho wučerskeho wustawa (SWW) a Serbskeje wyšeje šule (SWŠ) Budyšin k přečelskej hrě w Małym Wjelkowje. Mustwo wučerskeho wustawa, wobstejace ze studentow Serbskeho pedagogiskeho instituta (SPI) a studentow wučerstwa za delni

schođenk (SWW), njeměješe w swojich rjadach tak dobrych hrajerjow kaž wubranka Budyskeje SWŠ. Tuž bě logiske, zo dobychu wyši šulerjo z města wysoko z 10:3. Přidać so ma, zo hraješe Budyske mustwo kompletne za Jednotu Budyšin dypkowe hry – to bě na SWŠ hižo wot lěta 1952 tak.



Na foće w zadnim rjedze steja studenca SPI/SWW, wotlěwa su to: Mikławš Krawc, Beno Pěčka, Jurij J. Šolta, Jurij Kilmorgen, Wilfried Venus, Gerat Nagora (wón bě wrotar), Jandytar Hajnk, Ludwig Zahrodnik, Rudij Cyž, Helmut Ledzbor, Bjarnat Brojer a Manfred Scheurich. Klečo a wotlěwa koparjo SWŠ: Hinc Čorny, Hans-Dieter Pietz, Dieter Tannert, Gerat Aust, Korla Kašpor, Manfred Symank (wrotar, přédku z bulom), Klaus Wawer, Wienfried Schotte, Helmut Šimank, Alfons Wićaz a Günter Šubert **Ludwig Zahrodnik**

Mjezynarodna kopańca w Budyšinje

datum	mustwo NDR	prečiwnik	wuslědk	wrota za NDR
17.5.1970	dorost	Pólska	2:1	Heidler, Hahn
23.4.1972	juniorojo	Rumunska	1:2	Weber
26.3.1974	dorost	ČSSR	3:1	Pommerenke, Heidler, Kotte
26.4.1977	wubranka B	Rumunska	1:1	Gröbner

Nadžijamy so, zo změjmy w přewšo rjanym stadionje bórže zaso mjezynarodnu hru, wšojedne w kotrej starobnej klasy. **Mikra**

Wolejbul abo volleyball ...

Nowy Prawopisny słownik, wobdžětaný wot dr. Tima Meškanka, wopřijima stare a nowe wurazy tež z wobłuka sporta. Někotre słowa směmy na dwojakore wažnje pisać, na příklad (bić) wolejbul abo (beach)volleyball. W słowniku bohužel njestejitej słowje wolejbulist resp. volleyballist a žónskej wotpowědnikaj wolejbulistka resp. volleyballistka (na rozdźěl k tomu stejitej w słowniku na susodnej stronje 532 wurazaj violoncellist a violoncellistka).

Skónčena je tež zwada, hač mamy člena Serbskeho Sokola z wulkim pismikom na spočatku pisać (Sokol) abo z małym (sokol). Na stronje 470 mamy k tomu jasne wuprajnje.

Tež w přichodnych wudačach Sokolskich Listow chcemy so k sportowym wurazam a jich pisanju w Völkelowym-Meškankowym słowniku wuprajic. **M. Krawc**

Sokolske Listy, wokolnik Serbskeho Sokola

Adresa redakcije: Serbski dom, Póstowe naměsto 2, 02625 Bautzen/Budyšin
Internet Sokola: www.sokol.sorben.com Zamołwity redaktor: Mikławš Krawc

SOKOŁSKE LISTY

Michał Nawka so za Sokol horił

K jeho 120. narodninam 22. nazymnika

Wěno našim Radworskim

*Swětowa to móda!
Muži cyła črjóda!
Šće jich zličili?
Dwaja dwaceći!*

*Jedyn puch či maju,
z tym sej radži hraju –
Nic pak z rukomaj,
jenož z nohomaj.*

*Kopaju do pucha.
Puch jim lěta, bucha.
Bije do wrotow
kaž čert do škórcow.*

*Puch tón njeje wbohi.
Njeboji so nohi.
Bóle kopaju,
wyše mysle du.*

*Kóždy na puch laka,
běha za nim, skaka,
do wšěch móžnych stron
samo z hřišća won.*

*Puch njej' wšitkim k woli,
a to druhdy – boli.
Pucha ničo njeboli,
w koži tolstej tči.*

*Za puchom wšo hlada,
hdže wón leći, pada.
Puch je dziwny duch.
Naduty ma brjuch.*

*Kažkuli so mota,
wón chce bić we wrota
njech so přěhrawa,
wón přec dobywa!*

*„Puch, lud či wyska,
zo so wšelkim styska!“
Lěpša kopańca,
wjetša wotańca.*

W Nowym biografiskim słowniku k stawiznam a kulturje Serbow wupokazuje so džělawosć Michała Nawki z naličenjom „wučer, narodny prócowar, spisowacel, basnik, rěčespytnik, hudźbnik“. Mnohostronske skutkowanje wšak móhlo-mělo so tež nastupajo Serbski Sokol wudospólnić. Bě džě Nawka wozdaca wosobina w najwjetšim dowójnskim serbskim towarstwie: Wón wukonješe funkciju starosty wot 14. winowca 1923 hač do lěta 1927 a bě wot 1. meje 1927 zamołwity redaktor wokolnika Sokolske Listy. (Přispomnje: W mjenowanym słowniku je podate, zo traješe redaktorstwo wot 1928 do 1932, prawje ma tam rěkać 1927-1931). Za Sokolski spěwnik, kotryž wuda dr. Herman Šleca w léce 1926, bě Nawka wjacore teksty zeserbščił, mjez nimi drje najznačiji „Hoj horje serbski Sokole“. Sam zbasni „Sokolski spěw“, po wójnje wěnowaše baseń Radworskim koparjam „Slawije“.

Wажný nastork za aktiwity Sokola bě w léce 1920, jako Michał Nawka přerjnu skupinu serbskich džěci do prózdniškeho lěhwa w Českej přewodžeše. Přerjotne tajke lěhwo bě w městačku Bělá pod Bezdězom. Organizował běštej přebywanje Fügnerowa župa českeho Sokola pod zamołwitosću Josefa Maštálka a Towaršnosć přečelow Serbow „Adolf Černý“. Z Michałom Nawku a Jurjom Sloděnkowom běchu w lěhwe džěci a mlódstni Anton Nawka, jeho bratr Józef, Jurij Šolta (pozdžišo farar), Maks Rječka, Jurij Rjenč, Jan Meškank abo Jurij Delan. Z Josefom Maštálkom měješe Nawka pozdžišo krute styki – na příklad měješe Maštálko hlownu zasužbu na tym, zo pomjenowa so lěta 1945 hasaw Českej Lipje jako Navkova. (Čitajće k tomu přinošk „Hasa w Českej Lipje“ w Serbskej protyce na lěto 2003.)

Aktiwity Michała Nawki za Serbski Sokol zbudzichu wćipnosć Budyskeje wendenabteilingi. Čušlak pisaše wo Nawkec swójbje a wosebje jich nanu w rozprawje mjez druhim tole: „In der Familie Nauke wird nur tschechisch gesprochen. Nauke hatte früher im Turnverein Radibor auch tschechische Kommandos gegeben ... Noch heute begrüßen sich die Familienmitglieder Nauke mit dem tschechischen Gruß ‚Nasta!‘ ... Er war früher Tschechenführer. Er trug bei Veranstaltungen usw. stets tschechische Abzeichen und Kleidungsstücke.“ Z „Nasta“ je wězo wopak slyšany postrow „Nazdar!“ měnjene, z českej drastu a českiimi znamješkami drje paradna unifórma Sokola a sokolske znamješko.

Na tutej stronje wozjewjamy tež Nawkowu baseń „Wěno našim Radworskim“. Ju stwori awtor 3. awgusta 1948 a wozjewi ju w Nowej dobjě w čísle 78/1948. Wěnowana bě wona tehdy sławnemu koparskemu mustwu w Radworju, kiž za sej mjeno Slawija. (Džensniša sportowa hala we wšy ma samsne mjeno, pisa pak so Slawia.)



Radworčenjo hraju samo we wuchodosakskej lize. Nawka wužiwa wjacróć słowo „puch“ město bula, „z hřišća“ je wuraz po českim „hřiště“, štož džě je hrajnišćo – móhlo pak tež być skrótšene „z hrajnišća“ po serbskim wurazu. A pasaža, zo chce puch-bul „bić we wrota“, móže so jako čišćerski zmylk wukładować – móhlo rěkać „bić wo wrota“, ale tež w zmysle „dostać so do wrotow“ móža so słowa wuložować. **Mikławš Krawc**

Sokolski spěw

*Serbski Sokol Serb je stróžbny,
swětło z wočow jemu sapa,
jeho njezaslepja hróžby,
susod zty joh' njezaslapa.
Sokol stajnje stara so
sčerpnje swěru za Serbstwo.*

*Srěnjosć, lěnjosć Sokol tama,
na skutk dospołny so měri,
stare puta stracha lama,
slabych k zesylnjeju čěri.
Sokol stajnje stara so
sčerpnje swěru za Serbstwo.*

*Čmu a sowy sokol hidži,
džeň a swětło sebi hlada,
spěje tam, hdžež slóncow widži,
swobodu a sprawnosć žada.
Sokol stajnje stara so
sčerpnje swěru za Serbstwo.*

*Z bratrowstwom so Sokol chwali,
k słowjanstwu so zjawnje znaje,
za serbski so narod pali,
kaznje znaje, lubosć saje.
Sokol stajnje stara so
sčerpnje swěru za Serbstwo.*



Jurij Dyrlich (stejo 2. wotprawa) w kruhu serbskich a češkich keheljow lěta 1965

Foto: priw.

Jurij Dyrlich so dopomina:

Jako w Rotaciji/Sokoł Budyšin kehelowachmy

Po založenju Zawodneho sportowego zjednoćenstwa (ZSZ) Rotacija Budyšin 1. awgusta 1958 wutwori so mjez druhimi tež sekcija kehelowanje. Kaž z přerich zapiskow wučitamy, wotmě so přerich hra scyla - a to wězo přerichska - mjez Rotaciju a Hörnikcami 20. septembra 1959 na kehelnišću Wocla blisko Młynkec luki. Přerich zasadźeni aktiwni Rotacije běchu hlownje tehdyši přistajeni Domowiny a druhich serbskich institucijow kaž Gottfried Šram, Bjarnat Korch, Pětr Kunca, Měrcin Paul, Bjarnat Mět a Michał Komarnicki. 1960 založichmy hižo druge mustwo. Za přerich mustwo džěše wot 2. wokrjesneje klasy horje hač do wokrjesneje ligi, pozdžišo pak tež zaso dele. Pola jednotliwcow běchu za Rotaciju a pozdžišo za Sokoł (tute mjeno da sej sportowa jednota 1990) wuspěšni a dopěchu titul wokrjesneho mištra:

1968 Pětr Kunca (pola mužow)
1980 Jurij Dyrlich (pola mužow)
1980 Hagen Franke (pola młodźiny)
1981 Hagen Franke (pola juniorow)
1981 Frank Wappler (pola młodźiny)
1982 Jurij Dyrlich (pola seniorow)
1982 Hagen Franke (pola juniorow)
1983 Hagen Franke (pola juniorow)
1984 Jurij Dyrlich (pola seniorow)
1986 Thomas Rewjerk (pola mužow)
1988 Thomas Rewjerk (pola mužow)
1992 Hagen Franke (pola mužow)
1997 Karsten Jerosch (pola mužow)
1998 Rainer Eichler (pola mužow)
Drježdžanski wobwodny mišter pola jednotliwcow buštaj:

1980 Hagen Franke (pola młodźiny)
1982 Jurij Dyrlich (pola seniorow)
Arno Rasser (bohuzel hižo njeboh) bu jako zbrašeny hrajer-senior mišter wokrjesow Budyšin, Lubij a Žitawa 1977. Samsne lěto sta so tež z wobwodnym mištrom Drježdžan. Tutón wuspěch móžeše wón lěta 1982 zwospjetować.

Młodźinske mustwo Rotacije wuwjowa sej w lětomaj 1979 a 1980 titul wokrjesneho mištra.

1995 stachu so mužojo Sokoła z wokrjesnym mištrom a postupichu do OKV-klassy (OKV je skrótěnka za Ostsächsischer Kegler-Verband). To bě wulkotny wuspěch. Rozdžěl k wokrjesnej klasy njeje jenož tón, zo su mustwa sylniše, ale tež to, zo ma kóždy město sto kulow nětko dwěšće zabsolwować. A kak so to keheljerjam Sokoła Budyšin w nowej wokolinje poradzi, bě překwapjace. Po přerich lěće třeće město, po druhim druge město a po třecim lěće hišće raz stopnjowanje - přerich město! Tak dopěchu naši sportowcy kwalifikaciju za postupne hry do najwješeje hrajeje klasy we wuchodnej Sakskej, do OKV-ligi. Tež tónkróć wuspěšnje wobstachu, dopěwši mjez šěsć starterami přerich město a z tym postup! Běše to najwuspěšniše lěto za keheljerjow Sokoła. Připódlu wuwjowachu sej tři lěta zasobu - 1996, 1997 a 1998 - pokal Budyskeje Kehelownje. Zdónk mustwa tworjachu něhdyši šulerjo Serbskeje polytechniskeje šule Budyšin kaž Hagen Franke, Reiner Eichler, Tomaš Rewjerk a Frank Wappler. Dolholětni nazwučowarjo běchu wosebje Bjarnat Mět, Alfred Kunze (wobaj bohuzel njeboh) a Jurij Dyrlich.

Stawizny kehelowanja pola Rotacije/Sokoła Budyšin skónčichu so w lěće 2004, jako přerichu aktiwni hrajerjo nowemu zjednoćenstwu MSV Budyšin 04.

Jurij Dyrlich 80 lět

Awtor nastawka k 46lětnym stawiznam kehelowanja w sportowej jednotce Rotacija (wot 1990 Sokoł) Budyšin sujeći 27. nowembra swoje wosomdžesaćiny. Jurij Dyrlich, rodženy Nowowješčan, bě najaktiwniši a zdobom wukonowje najwuspěšniši keheljer sportowego towarstwa. Mnozy něhdyši studenća Serbskeho wučerskeho wustawa/Serbskeho pedagogiskeho instituta znaja jubilara jako doholětneho sobudželačerja tutoho kubla nišća.

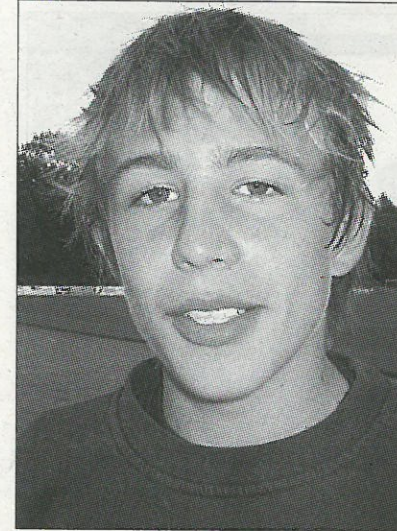
Serbscy a němscy sportowcy přerichjo přerich Jurjeje Dyrlicheje k jeho narodninam wjele zboža a džakuja so jemu zdobom za wšu naloženju prócu na dobro Rotacije/Sokoła Budyšin! Strowimy stajnje skromneho přerich ze sokołskim postrowom Sportej a narodej - zdar!



Feliks Hrjehor: „Chcu raz w přerich mustwje hrać“

Wo młodym serbskim koparju pola Budissy

W programowym zešiwku k domjacej hrě wyšeho ligista Budissy Budyšin přerichwo TSV Völpke wozjewi Eva Wagner přerichwo wo młodźinje B Budissy a přerichwo tutoho mustwa - Feliksa Hrjehorja. Tekst smy zeserbsčili a zdžela skrótšili.



„Mój zaměr je z mustwom postupić. A to móže so nam tež radzić“, powěda Feliks Hrjehor. W 1. młodźinje B je za kopańcu so horjacy młodostny ze swojimi 15 lětami najmłódsi hrajer. Štož wšak rěkać njesmě, zo so přerichwo njezamóže. Wot časa młodźiny E je hólć ze Serbskich Pazlic Budissan. W hrě SJ Njebjelčic, Feliksoweho přerichwo zjednoćenstwa, jeho tehdy připadnje džensniši trenar Pětr Bejmak wuslědži. Mjeztym nošeše so Feliks samo z mysličku hič na sportowu šulu do Drježdžan. Při zarjadowanju centruma talentow w Lipsku jeho narěčachu, ale ze šulskich přerichwo so dobry technicar rozsudži w Budyšinje wostać a z wukubłanjom w powołanju molerja na Kamjenskej powołanskej šuli započec. Za druge wěcy nimo swojeho wulkeho hobbyja wšak ma Feliks lědma hišće chwile. Do Mnichowa, do noweje Allianz-areny by B-młodostny bórže raz chcył. Dotal njeje hišće ženje hru zwjazkoweje ligi widzał. Město toho wobhlada sej hižo někotre partije přerichwo mustwa Budissy. Tež tohodla, dokelž tam Frank Ričel sobu hraje, kotrehož Feliks hižo dotho znaje a kotrehož ma za swój přerichwo. Bjez džiwa je tuž přerichwo młodeho koparja, sej prjedy abo pozdžišo město w přerichwo mustwje wuwjować.

Foto: E. Wagner

Wo mustwje młodźiny B:

hraja klasa: wobwodna liga
hraja džen a město: sobotu w 9 hodź. w Humboldtowym haju
trenar: Pětr Bejmak
zaměr: město 1-3
trening: pónđzela a srjedu w Humboldtowym haju, štwórtk, na Młynkec luce, stajnje 16.30-18 hodź.



... móžeće tež tónkróć přerichwo z wobłuka sporta čitać. Wozjewjene su dopomnjenki na 4. nowembra 1956 w Radworju wotměty „serbski sportowy zjezd“. Podate su mjez druhim mjena hrajerjow jednotliwych koparskich mustwow z Chróscic, Pančic, Hórkow a Ralbic; tule spóznowaće Ralbičanskich koparjow.

Foto: priw.

Smjeć ☺ so směš...

Dokelž wozjewjamy w Sokołskich Listach časčišo žorty ze sportowej tematiku, smy z noweje protyki přerichwo dawaj wuwzali. „Smjeć so směš!“

Koparjej džetaj deprimowanaj z hraja nišća: „Zaso su nas z O:ó zbili, runje tak kaž loni“, jedyn z njeju skorži. Na to jemu druzi znaprěčiwu: „To jónu widžiš, polěpšili so woni tež njejsu!“

Hižo druzi króć prasnje staršemu knjezej, kiž w parku na ławce sedži, bul do nohi. „Njemóžeće da druzdže bul kopać?“, wón na džoč swari. „Móžemy“, mały srjedźny nadběhowar wotmołwi, „ale wy dyrbiće sobu přerichwo, wy sće mjenujcy naša prawa wrotowa žerdži!“